



TRADUCTION TECHNIQUE ET TERMINOLOGIE

2002-2016 TRAVAIL AUTONOME, TRADUCTION ET LOCALISATION

<http://www.sovoillot.net/services-langagiers/>

QUELQUES CLIENTS

Lynda.com

Rubric.com

Lionbridge

Alis Technologies

Documens/OpenText

Syllabus

Bowne Global Solutions

Musée d'art contemporain de Montréal

POSTES INTERNES

2001 TRADUCTRICE-RÉVISEURE

Alis Technologies

Cité Multimédia de Montréal

2000-2001 TRADUCTRICE-RÉVISEURE

Lionbridge Technologies

Spécialiste en localisation

Spécialiste en outils informatiques d'aide à la traduction

PRINCIPALES RÉALISATIONS

- Création, maintenance et gestion de mémoires de traduction (Trados)
- Localisation de logiciels (à l'aide de Trados Workbench)
- Révision de pages html
- Soutien et dépannage informatique

1997-99 TRADUCTRICE-TERMINOLOGUE

Services Linguistiques de Nortel Networks

PRINCIPALES RÉALISATIONS

- Création et révision de plusieurs centaines de fiches terminologiques, en anglais et en français.
- Conception et réalisation, à l'aide de FileMaker Pro, d'un outil de signalement des problèmes et modifications dans Norterm, la base de données terminologique de Nortel.
- Rédaction des spécifications pour l'outil Oracle développé à partir de ce dernier.
- Participation à un projet pilote : essais de traduction assistée par ordinateur (Logos, Systran, Trados).
- Traduction technique assistée par ordinateur (Trados), gamme de manuels des télécommutateurs électroniques DMS-100.
- Vérification technique et terminologique, gamme de manuels des télécommutateurs électroniques DMS-100.
- Volet éditique de la révision des manuels (Interleaf).

2004-2015 **TRADUCTION LITTÉRAIRE**
<http://www.sovoillot.net/traduction-litteraire/>

PRIX LITTÉRAIRE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL : 2006, 2010, 2013
CV complet sur demande

ÉTUDES

- 1997 **PERFECTIONNEMENT EN TRADUCTION TECHNIQUE ET TERMINOLOGIE**
Université de Montréal
- 1988-89 **ÉTUDES DE BACCALAURÉAT SPÉCIALISÉ EN TRADUCTION**
Collège Glendon de l'Université York, Toronto
- 1987-88 **ÉTUDES DE CERTIFICAT D'ÉTUDES DU LANGAGE**
Université du Québec à Montréal
- 1986-87 **CERTIFICAT DE FRANÇAIS ÉCRIT**
Université du Québec à Montréal
- SECONDAIRE **PROFIL LETTRES ET LANGUES**
III-V Collège Marie-de-France, Montréal, Qc
- SECONDAIRE Collège Français
I-II Montréal, Qc

AUTRES MENTIONS, BOURSES ET PRIX

- 2014 Résidence
Centre international de traduction littéraire de Banff (Alberta)
- 1997 Mention d'excellence, moyenne générale de 4.0
Université de Montréal
- 1990 *Revue Ciel Variable*
Grand Prix d'Excellence des revues culturelles québécoises
Prix des éditeurs et éditrices de périodiques culturels québécois
- 1989 Tableau d'honneur du Doyen, moyenne générale de A
Collège Glendon, Toronto
- 1986 Troisième prix du concours littéraire *Nouvelles Fraîches IV*
«L'Opinel», nouvelle
Université du Québec à Montréal